

中国古代名著全本译注丛书

春秋穀梁传

译注
下

承载译注



中国古代名著全本译注丛书

春秋穀梁传

译注

下

承载译注



【注释】

〔1〕终时：终时，指一个季节结束的时候。“终时无冰则志”之例，见9/28.1经文。

〔2〕加之寒：一年中最为寒冷的时候。周历二月，为夏历十二月，当属一年中最寒冷的时候。

【译文】

〔经〕没有结冰。

〔传〕到一季结束的时候还没有结冰，才予以记载，现在冬季并没有结束，就记载说“无冰”，这是为什么？因为在这最为寒冷的时候还不结冰，那么直到整个春季结束也就不会结冰了，这是用来表示最为寒冷的言辞。

8/1.4〔经〕三月，作丘甲^{〔1〕}。

〔传〕“作”，为也，丘为甲也。丘甲，国之事也，丘作甲，非正也。丘作甲之为非正，何也？古者立国家，百官具，农工皆有职以事上。古者有四民，有士民，有商民，有农民，有工民，夫甲非人人之所能为也^{〔2〕}。丘作甲，非正也。

【注释】

〔1〕作丘甲：丘，当时的地方行政组织单位。根据周制，九夫为井，四井为邑，四邑为丘，每丘共一百四十户，四丘为甸。甲，甲士的单位。据胡宁《春秋通旨》中说：“成公以前，甸赋车一乘，每乘七十二人，甲士三人。凡二十五人为一甲，是四丘共出三甲尔。今作邱甲，即一邱出一甲，其于赋增三分之一也。”按照这一比例计算，原来每丘出甲18.75人，成公时则要出25人，比原来增加了三分之一。《左传》解说这一现象时说：“为齐难也。”为了防备齐国的侵犯。

〔2〕甲非人人之所能为：《穀梁》以“为”释“作”，这是误解“甲”为盔甲之甲，所以用不少文字来说明当时人们不同的职业分工，

由此表明并非所有的人都能制作盔甲的。

【译文】

〔经〕三月，推行以丘出甲的制度。

〔传〕“作”，就是制作的意思，是让每一丘的民众都担当起制作盔甲的任务。但是，制作盔甲是国家的事情，让每一丘的民众都去制作盔甲，这是不符合正道的。说让每丘的民众都制作盔甲不符合正道，这是什么原因？古时候建立了国家，各种官吏都具备，农民、工匠都用自己的职业来事奉君王。古时候有四种“民”，有从事习艺论道的士人，有从事货物贩卖的商民，有从事耕作收获的农民，有从事器物制造的工民，盔甲并不是每个人都能够制作的。现在要让每丘的民众都来制作盔甲，所以这是不合乎正道的。

8/1.5〔经〕夏，臧孙许及晋侯盟于赤棘^{〔1〕}。

【注释】

〔1〕臧孙许及晋侯盟于赤棘：臧孙许，也称臧宣叔，臧文仲的儿子，宣公晚年时任鲁国司寇，掌管刑事。赤棘，晋国地名，今所在不详。

【译文】

〔经〕夏季，臧孙许与晋景公在赤棘这个地方结盟。

8/1.6〔经〕秋，王师败绩于贸戎^{〔1〕}。

〔传〕不言战，莫之敢敌也。为尊者，讳敌不讳败。为亲者，讳败不讳敌。尊尊亲亲之义也。然则孰败之？晋也。

【注释】

〔1〕王师败绩于贸戎：王师，周定王的军队。贸戎，地名，今所在不详。《左传》所引经文作“茅戎”，解说中称打败王师的是“徐吾氏”，或即戎人中的一个部族。王师败绩事，在本年春季。据《左传》记载，公元前610年周王的军队乘戎人大设酒宴之机袭击之，戎人败，由此记恨于心。本年春，晋景公派大夫瑕嘉调和周王室与戎人的矛盾，事已成，但刘康公以为戎人既然已经接受调停，必不设防，于是趁机袭击，结果却遭戎人反击，被打败。鲁国是在秋季才接到这一消息的，所以记载于此。

【译文】

〔经〕秋季，周王的军队在贸戎这个地方打了败仗。

〔传〕经文没有说到交战，这是因为没有人敢与周王为敌。对于地位尊贵的人来说，要隐讳和他交战的对手，却不必隐讳他的失败。对于关系亲密的人来说，要隐讳他的失败，却不必隐讳与他交战的对手。这就是所谓尊重地位高贵的人，爱护关系亲密的人的道理。既然如此，那么究竟是谁打败了周王的军队呢？是晋国。

8/1.7〔经〕冬，十月。

〔传〕季孙行父秃，晋郤克眇^{〔1〕}，卫孙良夫跛^{〔2〕}，曹公子手倭^{〔3〕}，同时而聘于齐。齐使秃者御秃者^{〔4〕}，使眇者御眇者，使跛者御跛者，使倭者御倭者。萧同叔子处于台上而笑之^{〔5〕}，闻于客，客不说而去^{〔6〕}，相与立胥闾而语^{〔7〕}，移日不解^{〔8〕}。齐人有知之者，曰：“齐之患，必至此始矣。”

【注释】

〔1〕郤克眇：郤克，也称驹伯，郤缺之子，时为晋国执政大夫。后

在鞌之战中大败齐军。死后谥“猷”。眇，一只眼睛。

〔2〕孙良夫：也称孙桓子，卫国大夫。

〔3〕公子手倮：公子手，曹国大夫。倮，驼背。

〔4〕御：迎接。

〔5〕萧同侄子：萧，宋的附庸国，与宋同姓，故也称萧同。侄子，萧国的宗室，齐顷公的同母异父兄。其母改嫁齐惠公，生齐顷公。公元前597年，楚人灭萧后，他随其母寄居齐国。

〔6〕说：通“悦”。

〔7〕胥闾：齐国的城门名。

〔8〕移日：很长的时间。

【译文】

〔经〕冬季，十月。

〔传〕季孙行父是个秃顶，晋国郤克的一只眼睛是瞎的，卫国的孙良夫是个跛子，曹国的公子手则是驼背，他们四个人同时到达齐国行聘问之礼。齐国派秃顶的人迎接秃顶的季孙行父，派瞎了一只眼的人迎接瞎了一只眼的郤克，派跛子来迎接跛脚的孙良夫，派驼背的人来迎接驼背的公子手。这时萧同侄子在台上取笑他们，笑声让这几位前来聘问的客人听到了，客人们就很不高兴地离开了，他们一起站在胥闾门下交谈着，过了好久还没有离去。齐国国内知道这件事情的人说：“齐国的祸患，必定是从这件事开始的。”

二 年

8/2.1 [经] 二年^[1]，春，齐侯伐我北鄙^[2]。

【注释】

[1] 二年：本年为周定王十八年，公元前 589 年。

[2] 齐侯伐我北鄙：鲁国去年与晋国在赤棘结盟，因而得罪齐国，于是来伐。先夺取龙邑（今山东泰安东南），后又南侵，至巢丘（今山东泰安附近）。

【译文】

[经] 成公二年，春季，齐顷公攻打我国北部边境。

8/2.2 [经] 夏，四月丙戌，卫孙良夫帅师及齐师战于新筑，卫师败绩^[1]。

【注释】

[1] 战于新筑：新筑，卫国地名，今河北大名附近。卫侯趁齐国攻打鲁国之机，派孙良夫与石稷、甯相、向禽等率军伐齐，不料伐鲁的齐军正好回师，于是双方在卫国的新筑交战，卫军大败。

【译文】

〔经〕夏季，四月的丙戌日，卫国的孙良夫率领军队与齐国军队在新筑这个地方交战，结果卫国军队被打败。

8/2.3 〔经〕六月癸酉，季孙行父、臧孙许、叔孙侨如、公孙婴齐帅师会晋郤克、卫孙良夫、曹公子手及齐侯战于鞌^{〔1〕}，齐师败绩。

〔传〕其日，或曰日其战也，或曰日其悉也。曹无大夫，其曰公子，何也？以吾之四大夫在焉，举其贵者也。

【注释】

〔1〕季孙行父……战于鞌：鞌，齐国地名，今山东历城附近。叔孙侨如，叔孙得臣的儿子。公孙婴齐，鲁国大夫。公子手，也作公子首，曹国大夫。此战因孙良夫被齐军打败，遂至晋讨救兵，晋国以郤克、士燮、栾书等人将为，出八百乘战车，与卫国会合。鲁国则以季孙行父等人率军与之会合，与齐国在鞌地交战。双方血战了一整天，郤克的脚受了伤，齐顷公在逢丑夫的掩护下，幸免于死。最后齐军寡不敌众，终于战败。此事《左传》中有详细记载，可以参看。

【译文】

〔经〕六月的癸酉日，季孙行父、臧孙许、叔孙侨如、公孙婴齐率领军队会同晋国的郤克、卫国的孙良夫、曹国的公子手，与齐国国君在鞌这个地方交战，齐国军队被打败。

〔传〕这里记载了日期，有的说法认为，这是为了记载双方交战的日期，还有的说法认为，因为鲁国的四位大夫全都参加了这次战役，所以就记载了日期。曹国并没有周王正式任命的大夫，经文中称“公子”，这是为什么？因为鲁国的四位大夫都在军中，所以就采用了对他来说是高贵的称呼。

8/2.4 [经] 秋，七月，齐侯使国佐如师^[1]。

【注释】

〔1〕使国佐如师：国佐，齐国的大夫。因为齐国在鞌之战中失利，故派遣国佐到军中，与晋国在袁娄（齐地，今山东淄博附近）订立盟约。

【译文】

〔经〕秋季，七月，齐顷公派国佐到军中。

8/2.5 [经] 己酉，及国佐盟于爰娄^[1]。

〔传〕鞌去国五百里，爰娄去国五十里，壹战绵地五百里，焚雍门之茨^[2]，侵车东至海。君子闻之，曰：“夫甚甚之辞焉^[3]。齐有以取之也。”齐之有以取之，何也？败卫师于新筑，侵我北鄙，敖郤献子^[4]，齐有以取之也。爰娄在师之外，郤克曰：“反鲁、卫之侵地，以纪侯之甗来^[5]，以萧同侄子之母为质^[6]，使耕者皆东其亩^[7]，然后与子盟。”国佐曰：“反鲁、卫之侵地，以纪侯之甗来，则诺。以萧同侄子之母为质，则是齐侯之母也，齐侯之母犹晋君之母也，晋君之母犹齐侯之母也；使耕者尽东其亩，则是终齐土也；不可。请壹战，壹战不克，请再，再不克，请三，三不克？请四，四不克，请五，五不克，举国而授。”于是而与之盟。

【注释】

〔1〕爰娄：即袁娄。齐国地名。

〔2〕雍门之茨：雍门，齐国国都的城门。茨，用茅草盖起的屋顶，

这里指雍门城楼上的屋顶。

〔3〕甚甚之辞：非常严重的意思。

〔4〕敖郤献子：敖，通“傲”，侮辱的意思。郤献子，即晋国主帅郤克。

〔5〕纪侯之甗：纪，公元前 690 年为齐国所灭。甗，读作“yǎn（演）”，一种炊器，青铜或陶土制成。分上下两层，上层为甑，圆形，底部有许多小孔，可用于蒸食物。下部为鬲，圆形三足，可放在火上烧。纪侯之甗，当为纪国的国宝。

〔6〕萧同侄子之母：即齐惠公后娶的夫人，顷公之母。

〔7〕皆东其亩：指要齐国将田垅改为东西向，《集解》说，“欲以利其戎车于驱，侵易”。

【译文】

〔经〕己酉日，与国佐在爰娄这个地方订立盟约。

〔传〕鞌离开齐国的都城有五百里，爰娄离开齐国的都城只有五十里，但是一场战争却绵延五百里，连齐国都城雍门的屋顶都被烧了，侵入齐国的战车一直向东行驶到大海边。君子听到这个情况后说：“这是相当严重的说法。不过，齐国得到这场战祸也是咎由自取。”说齐国得到灾祸是咎由自取，这是为什么？因为齐国在新筑这个地方打败了卫国军队，又侵犯了鲁国北部的边境，还对晋国的郤克态度傲慢，所以说齐国得到这场灾祸是咎由自取。爰娄这个地方，在晋国军队的控制之外，郤克说：“把侵占鲁国、卫国的土地归还给他们，把纪国国君的铜甗送到这里来，将萧同侄子的母亲作为人质，叫耕地的人把齐国的田垄全部改成东西走向，只有这些条件都办到之后，再与你订立和约。”国佐回答说：“把侵占鲁国、卫国的土地归还给他们，把纪国国君的铜甗送到这里来，这些我都可以答应。但是，将萧同侄子的母亲作为人质，却办不到。因为她是齐国国君的母亲，齐国国君的母亲就像晋国国君的母亲一样，晋国国君的母亲也就如同齐国国君的母亲一样。叫耕地的人把齐国的田垄全部改成东西走向，那是最终想要占领整个齐国的国土，这也是不能答应的。请求让我们再交战一次，如果一次不胜，请再进行第二次，如果第二次还不胜，请再进行

第三次，如果第三次又不胜，请再进行第四次，如果第四次仍然不胜，请再进行第五次，假如第五次还是不胜，那么就只好将整个齐国送给你。”于是，郤克就在这里和国佐缔结了盟约。

8/2.6 [经] 八月壬午，宋公鲍卒^[1]。

【注释】

〔1〕宋公鲍：即宋文公，公元前610年即位，在位共二十二年。

【译文】

〔经〕八月的壬午日，宋文公鲍去世。

8/2.7 [经] 庚寅，卫侯速卒^[1]。

【注释】

〔1〕卫侯速：即卫穆公，公元前599年即位，在位共十一年。据《左传》记载，卫穆公去世后，晋国的郤克、士燮、栾书均前往吊唁，卫国人出来迎接，卫侯夫人在门内号哭，三人离开时，亦如此。

【译文】

〔经〕庚寅日，卫穆公速去世。

8/2.8 [经] 取汶阳田^[1]。

【注释】

〔1〕汶阳田：此即齐国侵占鲁国的土地。汶阳，在汶水之北，故名。今山东泰安西南处。

【译文】

〔经〕从齐国那里得到了汶阳的土地。

8/2.9 〔经〕冬，楚师、郑师侵卫。

【译文】

〔经〕冬季，楚国的军队、郑国的军队侵犯卫国。

8/2.10 〔经〕十有一月，公会楚公子婴齐于蜀^{〔1〕}。

〔传〕楚无大夫，其曰“公子”何也？婴齐亢也。

【注释】

〔1〕公子婴齐：也称子重，楚国的大夫。

【译文】

〔经〕十一月，成公在蜀地会见楚国的公子婴齐。

〔传〕楚国没有周王正式委任的大夫，经文中称他为“公子”，这是为什么？因为他与成公对当。

8/2.11 〔经〕丙申，公及楚人、秦人、宋人、陈人、卫人、郑人、齐人、曹人、邾人、薛人、缙人盟于蜀^{〔1〕}。

〔传〕楚其称“人”，何也？于是而后，公得其所也。会与盟同月，则地会不地盟；不同月，则地会地盟。此其地会地盟何也？以公得其所，申其事也，今之屈，向之骄也。

【注释】

〔1〕公及……盟于蜀：参与此次盟会的人，据《左传》记载，楚国为公子婴齐，秦国为右大夫说，宋国为华元，陈国为公孙宁，卫国为孙良夫，郑国为公子去疾，另外还有与楚国人一同前来的蔡国、许国国君。经文中提到的其他诸侯国的与会者，不详。《左传》说此会为“匿盟”，即偷偷地进行的盟会。不通。三国国君，加上十一国的大夫，规模如此之大，怎么隐瞒得了。

【译文】

〔经〕丙申日，成公与楚国人、秦国人、宋国人、陈国人、卫国人、郑国人、齐国人、曹国人、邾国人、薛国人、缙国人在蜀这个地方结盟。

〔传〕经文中把楚国的与会者称为“人”，这是为什么？因为这次盟会以后，成公的尊严就得到了维护。会见和结盟在同一个月内举行，就要记载会见的地点，而不记载结盟的地点；会见和结盟不在同一个月内举行，那么就既要记载会见的地点，又要记载结盟的地点。经文在这里记载了会见的地点，又记载了结盟的地点，这是为什么？因为成公的尊严从此得到了维护，所以要特别说明这次盟会的重要性。楚国今天被称作“人”的屈辱，是由于它过去的骄纵态度所造成的。

三 年

8/3.1 [经] 三年^[1]，春，王正月。公会晋侯、宋公、卫侯、曹伯伐郑^[2]。

【注释】

[1] 三年：本年为周定王十九年，公元前 588 年。

[2] 伐郑：《左传》说是为“讨鄆之役也”。晋、楚鄆之战在宣公十二年，时郑国遭到楚国的侵犯，晋国出兵援救，但因主帅荀林父指挥不当，以致晋军失利。后来郑国多次追随楚国，但晋国已经给予讨伐，其最后一次在宣公十四年，距本年已有七年。事隔七年，晋国旧事重提，似乎不太可能。上年冬有“楚师、郑师侵卫”之事，卫与晋为同盟，故晋国因此事而伐郑的可能极大。

【译文】

[经] 成公三年，春季，周王的正月。成公会同晋景公、宋共公、卫定公、曹宣公讨伐郑国。

8/3.2 [经] 辛亥，葬卫穆公^[1]。

【注释】

[1] 卫穆公：穆，《公羊》经文作“繆”。

【译文】

〔经〕辛亥日，安葬了卫穆公。

8/3.2 〔经〕二月，公至自伐郑。

【译文】

〔经〕二月，成公攻打郑国后回国，向祖庙行祭告之礼。

8/3.4 〔经〕甲子，新宫灾^{〔1〕}，三日哭。

〔传〕“新宫”者，祢宫也^{〔2〕}。“三日哭”，哀也。其哀，礼也。迫近不敢称谥，恭也。其辞恭且哀，以成公为无讥矣。

【注释】

〔1〕新宫：国君死后的第二十七个月，要祭祀宗庙，称为“禫祭”，次月奉新去世的国君的神位入庙，举行吉祭。新主入庙之前，要将旧庙修饰一新，这称为“新庙”。这里所说的“新宫”，指宣公的庙。宫是庙的别称。宣公于十八年十月去世，到成公三年二月，正好是二十八个月，所以据此经文的记载，可知宣公的神位刚刚供入祭庙，便遭到火灾。《礼记·檀弓》中说：“有焚其先人之室，则三日哭。”下文“三日哭”之语，即指此礼。

〔2〕祢宫：供奉父亲神位的祭庙。这里所说的当为宣公的祭庙。

【译文】

〔经〕甲子日，新宫发生火灾，痛哭三天。

〔传〕所谓“新宫”，就是指宣公的祭庙。说“三日哭”，这是为了表示哀痛。用这种方式来表示哀痛是符合礼制的。对死去不久的父亲不敢称呼他的谥号，这是为了表示尊敬。经文的言辞

既表现了成公的恭敬，也表现了他的哀痛，所以认为成公的行为是没有什么可指责的。

8/3.5 [经] 乙亥，葬宋文公^[1]。

【注释】

〔1〕葬宋文公：《左传》说：“宋文公卒，始厚葬。用蜃炭，益车马，始用殉，重器备。椁有四阿，棺有翰桧。”这些奢侈的葬仪，均为宋国的华元等人所操办。

【译文】

〔经〕乙亥日，安葬了宋文公。

8/3.6 [经] 夏，公如晋^[1]。

【注释】

〔1〕公如晋：《左传》说是为了向晋国迫使齐国归还汶阳之田表示感谢。

【译文】

〔经〕夏季，成公前往晋国。

8/3.7 [经] 郑公子去疾帅师伐许^[1]。

【注释】

〔1〕公子去疾：也称子良，郑国的大夫。

【译文】

〔经〕郑国的公子去疾率领军队攻打许国。

8/3.8 〔经〕公至自晋。

【译文】

〔经〕成公从晋国返回，向祖庙行祭告之礼。

8/3.9 〔经〕秋，叔孙侨如帅师围棘^{〔1〕}。

【注释】

〔1〕叔孙侨如帅师围棘：叔孙侨如，当年叔孙得臣擒获长狄首领侨如，文公予以嘉奖，叔孙得臣即为其子取名侨如。帅，《公羊》经文作“率”。棘，汶阳之地的邑。由于齐国将汶阳之田归还鲁国，棘人不愿归鲁，故鲁国有此讨伐的行动。

【译文】

〔经〕秋季，叔孙侨如率领军队围攻棘邑。

8/3.10 〔经〕大雩。

【译文】

〔经〕举行盛大的祭神求雨仪式。

8/3.11 〔经〕晋郤克、卫孙良夫伐墙谿如^{〔1〕}。